Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego będę zawsze wam przypominać o tych, chociaż świadomi będąc i utwierdzonymi w [was] będącej obecną prawdzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego nie zaniedbam wam zawsze przypominać o tych chociaż wiedząc i którzy są utwierdzeni w będącej obecną prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zamierzam wciąż wam przypominać\* o tych (sprawach), chociaż zostaliście uświadomieni i utwierdzeni\*\* w obecnej prawdzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego będę zamierzał\* zawsze wam przypominać o tych, chociaż (wiecie) i (jesteście postawieni mocno) w będącej obecną prawdzie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego nie zaniedbam wam zawsze przypominać o tych chociaż wiedząc i którzy są utwierdzeni w będącej obecną prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego — chociaż znacie przekazaną wam prawdę i jesteście w niej utwierdzeni — chcę wam ciągle powtarzać te sprawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie zaniedbam zawsze wam o tych sprawach przypominać, chociaż je znacie i utwierdzeni jesteście w obecnej prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie zaniedbam was zawsze upominać o tych rzeczach, chociażeście umiejętni i utwierdzeni w teraźniejszej prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż pocznę was zawsze upominać około tego, chociaż wiedzących i utwierdzonych was w teraźniejszej prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dlaczego będę zawsze wam przypominał o tym, choć tego świadomi jesteście i umocnieni w obecnej [wśród was] prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego zamierzam zawsze przypominać wam te sprawy, chociaż o nich wiecie i utwierdzeni jesteście w prawdzie, którą macie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zamierzam ciągle wam przypominać o tych sprawach, chociaż je znacie i jesteście umocnieni w prawdzie, która wśród was jest obecna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego zawsze wam będę o tym przypominał, chociaż dobrze to wiecie i jesteście utwierdzeni w przyjętej prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego będę wam bez przerwy o tym przypominał, nawet jeśli to wiecie i utwierdzeni jesteście w obecnej już prawdzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc zawsze będę wam o tym przypominał, chociaż dobrze to wiecie i jesteście utwierdzeni w prawdzie, jaka została wam przekazana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż wciąż przypominać wam będę o tym, choć wiecie i jesteście utwierdzeni w prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього буду постійно нагадувати вам про це, хоч ви й знаєте, і впевнені в теперешній правді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie zaniecham wam zawsze przypominać o tych sprawach, chociaż widzicie oraz jesteście mocno postawieni na tej prawdzie, która jest blisko. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej przyczyny zawsze będę wam przypominał o tych rzeczach, mimo że o nich wiecie i jesteście mocno utwierdzeni w tej prawdzie, którą już macie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zawsze będę skłonny przypominać wam te rzeczy, chociaż je znacie i jesteście niewzruszenie utwierdzeni w prawdzie, która jest w was obecna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż dobrze znacie już Bożą prawdę i trzymacie się jej, to jednak zawsze będę ją wam przypominać. |

1. 1) <x>610 2:4</x>; <x>610 4:3</x>; <x>610 6:5</x>; <x>620 2:18</x>; <x>630 1:1</x>; <x>690 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:11-12</x>; <x>590 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:15</x>; <x>570 3:1</x>; <x>680 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ,,będę zamierzał" - sens:,,będę". [↑](#footnote-ref-5)